

I.2.- Lo corbaish e l'arrenard

fabla tirada de Fablas causidas de La Hont en vèrs gascons (1776).

I.2.- *Le corbeau et le renard*

fable tirée de Fables choisies de La Fontaine en vers gascons (1776).

<p>Mèste corbaish, sus un noguèr, Un hromatge au bèc que tinè (1). Mèste arrenard, qui lo sentiva, Que somiava (2) a le'n har quòqu'iva (3). Quenha (4) caça, disè tot shuau ! Açò qu'es viande de casau. – E hòu (5), ce'u crida, camarada ! Laishatz-m'i dar quòqua (6) dentada. Daveratz (7) : qu'èi pres un lebraut ; Que partatjaram l'un e l'aut ; Que'us fricassaram shens padèra, Perdiu (8), be heram bòna chèra (9) ! Lo bon corbaish de har l'ishord (10) : Ne díser arren qu'es lo mei cort. L'arrenard que's grata l'aureilha, Cèrca, vira, e'n tròba iva (11) mèlher. – Compar, ce'u ditz, vos ètz mei bèth E mei lusent que nat ausèth De quest (12) bòsc ; e si lo ramatge Es fin e clar com lo plumatge, Shens mentir, qu'ètz, au men avís, De l'auseralha (13) lo fènix. Que lo gratava on lo prudiva. Corbaish aima aquò mei que víver ; Que'u sembla que minja capon : E lo pèc, shens mei de faïçon, Tot esbaubit d'aqueth lengatge, Òbra un gran bèc, e de cantar. Patatran !... Adiu lo hromatge ! E l'arrenard de l'amassar. Puish dab un ton de truffandisa, Lo men mossur se'us bota a díser : – Sapitz, vos qui avetz tan bon sens, Que tot flaunhac (14) viu au despens De'u qui l'escota. L'avís vau plan un hromatge shens dobta : Adiusiatz, cercatz vo'n (15) un aut : E que'v planta aquí lo nigaut.</p>	<p><i>Maître corbeau, sur un noyer, Tenait (1) dans son bec un fromage. Maître renard, qui le sentait, Songeait (2) à lui en faire quelque'une (3). Quelle (4) chasse, disait-il tout doucement ! Ceci est de la viande de jardin. – Holà (5), lui crie-t-il, camarade ! Laisse-moi y donner quelque coup de dent. Descendez (7) : j'ai pris un levraut ; Nous partagerons l'un et l'autre ; Nous les fricasserons sans poêle, Nom de Dieu (8), nous ferons bonne chère (9) ! Le bon corbeau de faire la sourde oreille (10) : Ne rien dire est le plus court. Le renard se gratte l'oreille, Cherche, vire, en trouve une (11) meilleure. – Compère, lui dit-il, vous êtes plus beau Et plus reluisant qu'aucun oiseau De ce (12) bois ; et si la ramage Est fin et clair comme le plumage, Sans mentir, vous êtes, à mon avis, Le phénix de l'engeance ailée (13). Il le grattait là où ça le démangeait. Un corbeau aime cela plus que vivre ; Il lui semble qu'il mange du chapon : Et l'idiot, sans plus de façon, Tout ravi de ce langage, Ouvre un grand bec, et de chanter. Patatras !... Adieu le fromage ! Et le renard de le ramasser. Puis d'un ton moqueur, Mon monsieur se met à dire : – Sachez, vous qui avez tellement de bon sens, Que tout flatteur (14) vit au dépens De celui qui l'écoute. L'avís vaut bien un fromage sans doute : Adieu, cherchez vous en (15) un autre : Et il vous plante là le nigaud.</i></p>
<p><u>Nòtas e explics :</u> 1.- Tinè : Imperfèit deu vèrbe « tiner » o « tièner ». 2.- Somiava : L'autor qu'avè emplegat lo gallicisme « sonjanva ». Qu'am aimat mèlher tornar préner lo vertadèr mòt gascon.</p>	<p><u>Notes et explications :</u> 1.- Tinè : <i>Imparfait du verbe « tiner » ou « tièner » = tenir.</i> 2.- Somiava : <i>L'auteur avait employé le gallicisme « sonjava ». Nous avons préféré reprendre le véritable mot gascon.</i></p>

- 3.- Quòqu'iva :** Fòrma baionesa en plaça de « quauqua d'ua ».
- 4.- Quenha :** Fòrma baionesa en plaça de « quina ».
- 5.- E hòu :** Qu'am arremplaçat aquí lo gallicisme « holà » preu vertadèr mòt gascon.
- 6.- Quòqua :** Fòrma baionesa en plaça de « quauqua ».
- 7.- Daveratz :** Fòrma baionesa en plaça de « devaratz ».
- 8.- Perdiu :** Qu'am restablit ací la vertadèra fòrma inicial de l'arneguet.
- 9.- Chèra :** Gallicisme mauaisit d'arremplaçar !
- 10.- Ishord :** Fòrma baionesa en plaça de « shord ».
- 11.- Iva :** Vielh article indefinit baionés (de prononciar « ibe »), en placça de « ua ».
- 12.- De quest :** Fòrma baionesa en plaça de « d'aqueste ».
- 13.- Auseralha :** Aqueth mòt que designa tota la raça deus ausèths.
- 14.- Flaunhac :** Lo qui flata o flateja, dens un sens pejoratiu.
- 15.- Vo'n :** Contraccion en plaça de « vos e'n ».

- 3.- Quòqu'iva :** *Forme bayonnaise à la place de « quauqua d'ua » = quelqu'une.*
- 4.- Quenha :** *Forme bayonnaise au lieu de « quina » = quelle.*
- 5.- E hòu :** *Nous avons remplacé ici le gallicisme « holà » par le véritable mot gascon.*
- 6.- Quòqua :** *Forme bayonnaise au lieu de « quauqua » = quelque.*
- 7.- Daveratz :** *Forme bayonnaise au lieu de « devaratz » = descendez.*
- 8.- Perdiu :** *Nous avons rétabli ici la véritable forme initiale du juron = par Dieu.*
- 9.- Chèra :** *Gallicisme difficile à remplacer = chère.*
- 10.- Ishord :** *Forme bayonnaise au lieu de « shord » = sourd.*
- 11.- Iva :** *Vieil article indéfini bayonnais (à prononcer « ibe », à la place de « ua »).*
- 12.- De quest :** *Forme bayonnaise au lieu de « d'aqueste » = de ce.*
- 13.- Auseralha :** *Ce mot désigne toute la race des oiseaux, l'engeance ailée.*
- 14.- Flaunhac :** *Celui qui flatte, dans un sens péjoratif, flatteur.*
- 15.- Vo'n :** *Contraction au lieu de « vos e'n » = vous en.*